



Florence COURRIOL

ATER

Spécialité : Études italiennes

Section CNU : 14

Unité de recherche : CAER

Département : Département d'Études italiennes

Fédération de Recherche : CRISIS

Coordonnées



: +33(0)6 65 10 36 05

+33(0)4 13 55 ??

✉ florence.courriol@univ-amu.fr

Biographie

Florence Courriol, ancienne élève de l'ENS LSH de Lyon et agrégée d'italien, est docteure en études italiennes de l'Université de Bourgogne avec une étude traductologique du plurilinguisme littéraire s'attachant à réfléchir à la traduction française de l'insertion du dialecte dans le récit italien contemporain. Elle est actuellement A.T.E.R. à l'Université Aix Marseille où elle enseigne la langue, la littérature et la civilisation italiennes au sein du Département d'études italiennes. Elle fait partie du Centre Aixois d'Études Romanes (CAER). Elle s'occupe des questions de plurilinguisme dans la littérature italienne contemporaine ainsi que de traductologie. En parallèle, elle se consacre à la traduction littéraire. Elle a notamment traduit et réalisé l'édition critique de la *Consolatoria*, *Accusatoria* e *Defensoria* de Francesco Guicciardini (Classiques Garnier, 2013). Elle a également participé au programme de formation professionnelle la Fabrique Européenne des Traducteurs.

Domaines de recherche

Littérature italienne contemporaine, roman, nouvelle ; linguistique et dialectologie, plurilinguisme littéraire ; traductologie et traduction

Activités de recherche

- Organisation d'un colloque international des doctorants en Langues à l'Université de Bourgogne, thème « Identité et identification », Laboratoire TIL-Interlangues, 3 et 4 octobre 2013. Coordination de la publication des actes
- Co-organisation de la journée d'études « Lancement du comité franco-italien d'histoire contemporaine » à l'Université Grenoble Alpes, avec les collègues Leonardo Casalino et Alessandro Giaccone, Laboratoire LUHCIE, 4 avril 2018
- Co-organisation du séminaire d'études italiennes « Lire et traduire pour la scène », Université Grenoble Alpes, Section d'Italien, en partenariat avec la Bibliothèque de Langues étrangères (UFR de Langues étrangères). Dans ce cadre, coordination de la traduction collaborative avec l'équipe de

Grenoble (co-éditeur M. Filippo Fonio) en français d'un texte théâtral plurilingue de Mario Perrotta (*Milite Ignoto - quindiciotto*) à paraître prochainement (courant 2021) aux PUM

- Participation à la coordination éditoriale du n° 26 de la revue « Italies » du CAER sur la thématique « Plurilinguisme et création en Italie » avec Mesdames Estelle Ceccarini, Virginie Culoma Sauva et Monsieur Riccardo Viel

- Implication en 2021-2022 dans le volet rennais du projet ANR « Dante d'hier à aujourd'hui en France » (DHAF) sous la forme d'ateliers de traduction.

Thèse

« Pour une étude traductologique du plurilinguisme littéraire : la traduction française de l'insertion du dialecte dans le récit italien contemporain », soutenue le 05/12/2015 à l'Université de Bourgogne, sous la direction de M. le Professeur Nicolas BONNET. Jury : Messieurs les Professeurs Nicolas Bonnet, Christophe Mileschi, Madame Gigliola Sulis (Associate Professor). Mention très honorable avec les félicitations du jury.

HDR

NON

Responsabilités et mandats locaux et nationaux

Mandats locaux

De 2012 à 2014 : Représentante des Doctorants en Langues et membre élue du Conseil consultatif du Laboratoire « TIL » (EA 4185) à l'Université de Bourgogne.

Participations à des instances nationales

NON

Responsabilité pédagogique et administrative

Membre de jury pour l'oral d'admission de la procédure internationale de Sciences Po Paris : avril 2019, Rome.

Membre de jury pour le concours « Fictions historiques » à destination des lycées Esabac d'Italie (correction-évaluation, puis modération de la cérémonie de remise des prix du concours, autour du dialogue, au Palais Farnèse, entre l'écrivain francophone Miguel Bonnefoy et sa traductrice italienne Francesca Bononi) : janvier>mars 2019

Jurée du concours d'éloquence Eloquentia organisé par l'Institut français Italie : 12 avril 2019

Examinatrice-correctrice DELF dans la région Latium

Rayonnement

- Participations à journées d'études et colloques internationaux

- Juin 2014 : Invitation à l'Institut culturel italien de Paris pour dispenser un cours sur « Salvatore Niffoi e la narrativa plurilingue contemporanea. Funzioni e traduzione in Francia ». A l'initiative d'Alessandro La Monica, lecteur d'italien.

- Mars 2019 : Invitation à l'Università degli studi di Torino (Italie) pour mener un atelier de traduction "Tradurre la narrativa plurilingue contemporanea in Francia. Intorno a Salvatore Niffoi" avec les étudiants en Master d'études françaises, dans le cadre des Journées de la Francophonie 2019, « Dans l'atelier du traducteur », Turin. Invitation à l'initiative de Benoît Monginot, lecteur d'échange Institut français / Università degli studi di Torino.

- Février 2020 : invitée à intervenir devant les élèves du Lycée Jean Calvin de Genève (Suisse) autour de ma traduction *Sous l'œil du chat* en présence de l'auteure tessinoise Anna Felder et de l'enseignante.
- Printemps 2021 : professeure invitée à l'Université La Sapienza pour intervenir au sein du séminaire de l'Ecole doctorale et auprès des étudiants de Licence et de Master
- Printemps 2021 : invitation à l'Université Paris 3 Sorbonne au sein du cours de Master 1 en Théories de la traduction pour intervenir sur le thème de la variation en traduction. Invitation à l'initiative du professeur Franck Floricic.
- 3>8 juin 2021 : Conférencière invitée au sein de la prochaine Summer School de traduction Université de Lausanne-Università di Bergamo autour de la traduction de la poésie. A l'initiative du Centre de Traduction littéraire de Lausanne, Irene Weber-Henking.
- Jury étranger du Premio Strega 2019 et 2020
- Depuis 2016 jusqu'à aujourd'hui (2021) : collaboratrice du *Monde des Livres* pour le domaine italien.

Direction de mémoires de Master

- Direction d'un mémoire de Master 2 en Traduction littéraire, Master Pro TLEC, Université Lumière Lyon 2 : 2015 + participation à 3 jurys de mémoire au sein du même Master.
- Direction de 2 mémoires de Master 2 de traduction à l'Université Grenoble Alpes : 2018
- Suivi de mémoires (projets tutorés) LEA3, Université Grenoble Alpes : 2018
- Co-direction avec Mme Martine Van Geertruijden d'un mémoire de Laurea magistrale (// Master 2) à l'Université La Sapienza, Rome, Italie : « *Il barone rampante* en France : analyse des traductions » de la candidate Catherine PENN : 2019
- Direction de 4 mémoires de traduction à l'UNIL (Lausanne, Suisse – Programme de spécialisation en traduction littéraire, Master SPEC, Centre de Traduction Littéraire) depuis 2016 jusqu'à aujourd'hui (2021).

Direction de thèses

NON

Tutorat d'HDR

NON

Sujets de thèse proposés

NON

Publications

Ouvrages individuels

Consolatoria, Accusatoria et Defensoria de Francesco Guicciardini, édition critique et traduction française de l'italien par Florence Courriol, Paris, Éditions Classiques Garnier, collection Textes de la Renaissance, août 2013.

Direction d'ouvrages collectifs

- À paraître courant 2021 : *Soldat Inconnu – quinze dix-huit*, un texte théâtral plurilingue (pluridialectal) de Mario Perrotta en traduction collective française complète, faite et coordonnée par Filippo Fonio et moi-même, Presses Universitaires du Midi, collection « Nouvelles Scènes » dirigée par Antonella Capra.
- Co-direction des actes du colloque « Identité et identification : approche transdisciplinaire d'une relation problématique », *Textes et contextes* [En ligne], 11 | 2016, mis en ligne le 15 décembre 2017. URL : <http://preo.u-bourgogne.fr/textesetcontextes/index.php?id=1422>.

Articles dans revues avec comité de lecture

- « Les dialectes ou la pensée de l'écart en traduction. L'exemple italien », in Lederer (Marianne), Stratford (Madeleine) (dir.), *Culture et Traduction. Au-delà des mots*, p.141-153, Paris, Classiques Garnier, janvier 2020.
- « Traduire le Verga novelliste au XXe siècle. Un parcours autour des différentes versions françaises de *Cavalleria rusticana* », *Transalpina*, n° 22, *Traductions, adaptations, réceptions de l'œuvre de G. Verga*, p. 57-72, Presses universitaires de Caen, décembre 2019.
- « Écrire entre les langues et les dialectes : l'exemple du parcours littéraire d'Andrej Longo, à la frontière de l'invention et du rêve », in *Scrivere tra le lingue. Migrazione, bilinguismo, plurilinguismo e poetiche della frontiera nell'Italia contemporanea*, D. Comberiati et F. Pisanelli (éds.), Rome, Aracne editrice, mai 2017, p. 195-205.
- « Traduire la variation langue-dialecte chez Laura Pariani : deux traductrices à l'épreuve », in *La Traduction de textes plurilingues italiens*, Lucrezia Chinellato, Emilio Sciarrino et Jean-Charles Vegliante (éds.), Paris, Éditions des archives contemporaines, 2015, p. 79-90.
- « Traduire le plurilinguisme caractérisant la littérature italienne contemporaine : une rupture dans la pratique traductive française ? », in *Traduction et Rupture. La traduction comme moyen de communication interculturelle*, Maryla Laurent (éd.), Paris, Éditions Numilog, 2014, p. 351-365.

Articles dans d'autres revues

- Revue en ligne Quaderna : « De l'Italie plurilingue à la France monolingue : l'exemple des traductions françaises d'œuvres italiennes contemporaines », in *Plurilinguisme : de l'expérience multiculturelle à l'expérimentation*, in *Quaderna*, revue en ligne, Numéro 2, 2 mars 2014, url permanente : <http://quaderna.org/de-litalie-plurilingue-a-la-france-monolingue-l'exemple-des-traductions-francaises-doeuvres-italiennes-contemporaines/>.
- Dossier « Mario Perrotta, *Milite Ignoto: quindici di notte* », *Quaderna*, Rubrique Création, mis en ligne le 31 décembre 2018, url permanente : <https://quaderna.org/milite-ignoto-quindici di notte/>
- Revue *Textes & Contextes* : « La pratique du plurilinguisme chez Laura Pariani pour raconter dans l'ultra-contemporanéité l'émigration italienne en Amérique latine. L'exemple de *Quando Dio ballava il tango* », in *Mémoire de l'émigration et identité italienne à l'heure de l'immigration*, Hélène Gaudin (éd.), Revue *Textes & Contextes*, en ligne, Numéro 12.1, mis à jour le 21/11/2017, url : <https://pepiniere.u-bourgogne.fr/textesetcontextes/index.php?id=449>.
- Revue *La main de Thôt* : « Lecteur Modèle-source et Lecteur Modèle-cible dans les traductions d'auteurs plurilingues de la littérature italienne contemporaine », in *Traduction, plurilinguisme et langues en contact*, in *La main de Thôt*, revue en ligne, Numéro 2, 4 novembre 2013, url : http://e-revues.pum.univ-tlse2.fr/sdx2/la-main-de-thot/article.xsp?numero=2&id_article=Article_Florence_Courriol-1400
- Revue en ligne *Sciences Humaines Combinées* : « Plurilinguisme littéraire et norme linguistique dans l'Italie contemporaine », in *Norme(s) et (a)normalité*, in *Sciences Humaines Combinées*, revue en ligne, Numéro 11, 31 janvier 2013, url : <http://revuesshs.u-bourgogne.fr/lisit491/document.php?id=1014> ISSN 1961-9936

Autres publications en ligne

- « Fare teatro oggi in Italia. Conversazione con Mario Perrotta » : interview à Mario Perrotta menée à quatre mains avec Filippo Fonio. Florence Courriol, Filippo Fonio, "Fare teatro oggi in Italia. Conversazione con Mario Perrotta ", *La Clé des Langues* [en ligne], Lyon, ENS de LYON/DGESCO (ISSN 2107-7029), novembre 2020. URL: <http://cle.ens-lyon.fr/italien/arts/theatre/fare-teatro-oggi-conversazione-con-mario-perrotta>
- « In che modo il testo eterolingue trasforma il nostro approccio alla lingua francese? Un percorso in traduzione francese intorno agli autori italiani contemporanei plurilingui », in Chiara Denti, Lucia Quaquarelli, Licia Reggiani (éds.), *Voci della traduzione / Voix de la traduction, mediAzioni* 21, 2016, <http://mediazioni.sitlec.unibo.it>, ISSN 1974-4382.

Traductions

<i>Automne 2020</i>	Traductions et Interprétariat pour l'Institut culturel italien de Lyon
<i>Juillet 2020</i>	Traduction d'articles pour le catalogue artistique de « La Francia in scena » (Institut français Italia)
<i>Juillet 2020</i>	Traduction de la nouvelle <i>L'uva agli uccelli</i>, d'Anna Felder, pour <i>Specimen, The Babel Review of Translations</i>, revue multilingue en ligne.
<i>Juillet 2020</i>	Traduction de l'article scientifique « La Maison de l'Italie alla Cité Internationale Universitaire di Parigi e la nomina di Ruggiero Romano alla sua direzione (1953-1957 » de Roberto Giacone, pour les Presses de l'ENS ULM
<i>Janvier 2020</i>	Traduction d'un texte de présentation sur l'histoire de la photographie contemporaine, d'Alessandro Mauro, Contrasto edizioni.
<i>Novembre 2019</i>	Traduction du scénario <i>Re Granchio</i> d'Alessio Rigo de Righi et Matteo Zoppis, pour le Studio Tempesta (Bologne)
<i>Juin 2019</i>	Traduction en roumain de <i>La disdetta</i> (Anna Felder) sous le titre <i>Dis-locatie</i> , traduction à quatre mains avec Florica Ciodaru-Courriol. Editions Eikon, Bucarest.
<i>Septembre 2019</i>	Traduction des courts textes narratifs d'Ubah Cristina Ali Farah, <i>Un sambouk traverse la mer</i> et <i>La première chose que je peux vous dire</i> (écrits en résidence à La Marelle, Marseille)
<i>Septembre 2019</i>	Traduction de l'interview à Mario Botta et Marco Della Torre pour Espazium (Suisse), sur l'architecture.
<i>Février 2019</i>	Traduction du court texte narratif d'Ubah Cristina Ali Farah, <i>Ecco l'uomo</i> , description du tableau <i>Ecce homo</i> de Bernard van Orley pour l'exposition au Bozar de Bruxelles.
<i>Octobre 2018</i>	Traduction du texte narratif <i>Frammenti di un'autobiografia che non scriverò mai</i> , de Ruska Jorjoliani, pour <i>Specimen, The Babel Review of Translations</i> , revue multilingue en ligne.
<i>Septembre 2018</i>	<i>Sous l'œil du chat</i>, Anna Felder, éditions Le Soupirail, Le Mesnil-Mauger [<i>La disdetta</i>, Bellinzona, Casagrande, 1991 (1974, Einaudi)], pour le titre original].
<i>Octobre 2017</i>	Collaboration à la traduction de poésies pour le numéro 58 de la revue <i>Bacchanales : Matrices du soleil ébranlées</i>. <i>L'œil de la poésie italienne sur le siècle qui vient</i>, F. Fonio, C. Mouraby et E. Nanni (éds.), Éditions Maison de la poésie Rhône-Alpes, octobre 2017.
<i>Printemps 2017</i>	Traduction du texte <i>La rüsümada</i> et <i>Le stalle di Rosagarda</i>, de Giorgio Orelli, pour <i>Specimen, The Babel Review of Translations</i>, revue multilingue en ligne.
<i>Automne 2016</i>	Traduction de nouvelles d'écrivains du Veneto (Marco Franzoso, Romolo Bugaro) pour la MEET (Saint-Nazaire), publiés dans l'anthologie <i>venise/varsovie</i>, Revue bilingue, n°20, Editions meet, Saint-Nazaire, 2016.
<i>Automne 2016</i>	Traduction du court texte de Tiziano Scarpa <i>Je suis un chien qui aboie en pleine nuit</i> , in <i>L'aventure géographique, meeting</i> , n°14, Editions meet, Saint-Nazaire, 2016.
<i>Printemps 2016</i>	Traduction pour le festival littéraire de Monte Verità (Ascona).
<i>Printemps 2016</i>	Traduction d'articles de colloque pour le compte de l'Université LUISS (Rome), par le biais de l'Ambassade de France à Rome.
<i>Mai 2015</i>	<i>La guerrière</i>, Lisa Ginzburg [<i>Camilla, la guerriera</i>, Edizioni ebook Terra Ferma, 2015, pour le titre original], éditions Terra Ferma, collection électronique Collirio.
<i>Mars 2015</i>	Traduction de 3 poésies de Fabio Pusterla « Foule ensevelie », « Terre de labour » et « Comptendu des choses non dites » [<i>Folla sommersa</i> , <i>Terra di lavoro</i> et <i>Verbale delle cose non dette</i> pour les titres originaux], avec Claire Pellissier et Brune Seban, pour le festival littéraire de Monte Verità (Ascona) maintenant publiées dans la revue de poésie, critique et littérature « Atelier », n°82, Année XXI, Juin 2016, p. 68-94.

Projets de recherche

Individuels

- Étude de la problématique du canon dans deux directions : celle de textes par nature à la marge (à savoir, entre autres, les périclides de la traduction, véritables lieux d'élaboration d'une pratique théorisée par les traducteurs et d'un commentaire littéraire du texte traduit) et celle, plus civilisationnelle et d'histoire littéraire, de la place (ou de l'occultation) des littératures régionales dans les anthologies nationales, encore au XXe siècle, en Italie.
- Élargir aux autres formes d'art (chanson, poésie, arts de rue) l'étude du plurilinguisme en Italie.
- Approfondir la génétique de la traduction

Collectifs

- en cours : un projet de recherche collective autour du théâtre du dramaturge contemporain Mario Perrotta qui s'accompagne d'une traduction collaborative que je supervise, au sein du séminaire « Lire et traduire pour la scène » que je co-organise avec mes collègues de l'Université Grenoble Alpes depuis 2016 (Emanuela Nanni, Filippo Fonio, Martina Bolici). Ce travail, qui porte sur l'étude du plurilinguisme sur la scène contemporaine italienne et dans son rendu en français a déjà fait l'objet d'un dossier dans la revue en ligne Quaderna, grâce à la collaboration avec nos collègues de l'équipe IMAGER de l'Université Paris-Est-Créteil (Caroline Zekri notamment). Il va faire l'objet d'une publication en 2021 sous la forme d'un ouvrage collectif au sein des PUM (Toulouse) grâce à la collaboration avec la collègue italianisante Antonella Capra.